

Der Kinogeher Quellenlage

Die Quellenlage zu Handkes Übersetzung von Walker Percys *The Moviegoer* ist überschaubar: Handkes Übersetzungsexemplar, ein Typoskript seiner Übersetzung, ein Beiblatt mit Vokabelnotizen, eine Liste mit unklaren Wörtern und Satzwendungen sowie zwei »Abfallblätter« befinden sich in der Sammlung Peter Handke/Leihgabe Widrich im Literaturarchiv der Österreichischen Nationalbibliothek Wien (ÖLA SPH/LW/W133 bis W135). Teil dieser Sammlung sind zudem vier Briefe, welche die Arbeit am *Kinogeher* zusätzlich dokumentieren: zwei Briefe von Ralph Manheim, Handkes Übersetzer ins Englische, und ein Brief des amerikanischen Literaturwissenschaftlers Paul Schlueter (beide waren Handke bei der Übersetzung schwieriger Wendungen behilflich) sowie ein Brief von Walker Percy (ÖLA SPH/LW, Korrespondenz Manheim, Ralph; Percy, Walker; Schlueter, Paul). Die Übersetzung wurde im Briefwechsel mit Siegfried Unseld mehrfach besprochen, die konkrete Arbeit am Text in der Korrespondenz von Handke und seiner Lektorin, Maria Dessauer. Den Briefen an Frau Dessauer ist zudem das Typoskript von Handkes »Anmerkungen« zur Übersetzung beigelegt. Beide Verlagskorrespondenzen werden im Deutschen Literaturarchiv Marbach aufbewahrt. Dort sind auch die originalen Notizbücher der Jahre 1979 und 1980 (Kopien davon gibt es im Literaturarchiv der Österreichischen Nationalbibliothek), die zwar keine konkreten Einträge zur Übersetzung enthalten, aber erstens zeigen, an wie vielen Projekten Handke gleichzeitig arbeitete und zweitens, wie viele Reisen er in der Zeit von März bis Oktober 1979 unternahm.

Die Korrespondenz mit Siegfried Unseld sowie zwei im Literaturarchiv der Österreichischen Nationalbibliothek vorhandene »Abfallblätter« lassen vermuten, dass es eine erste Textfassung gegeben hat, die Handke noch einmal überarbeitete. Wo diese Fassung geblieben ist, kann nicht gesagt werden. Vielleicht findet sich davon zumindest eine Kopie im Bestand des Siegfried Unseld Archivs in Marbach. Außerdem könnten dort die bisher noch nicht gesichteten Druckfahnen zum *Kinogeher* liegen. (kp)